

Russian transcript:

A: Что меня немножко огорчает из-за того, что ааа... ну конечно это более открытое общество сейчас... в культурном обиходе. Люди стараются перенять очень много с Европы или с Америки. Ну конечно американское влияние очень сильное. Культурное влияние. Это... ну естественно это музыка, это фильмы, это *CD, DVD*, всё такое. Это, открыто всё... ну, имеется доступ ко всему, и европейскому, и американскому, поэтому люди стараются...аааа... или они перенимают праздники, которые раньше, допустим не отмечались в Азербайджане... а сейчас они... высоко и широко отмечают. Например, *Valentine's Day*... в Азербайджане... Эээ... Сейчас это... отмечается и люди дарят друг другу цветы, шоколадные конфеты, открытки. Эээ, ну меня это немножко огорчает, потому что, во первых это...эээ... ну это американский праздник... ну не только американский, я считаю что... ну, в других европейских странах, он и ассоциируется с... ну история... а может быть это легенда, не настоящая история, ну... с Хрис...

B: Не имеет отношение к вам...

A: Да. Да. К нашему облику, к нашему...

B: Какие праздники отмечаются вообще исторически в Азербайджане?

A: Ну это Новый Год, это Новруз Байрам, самый главный праздник. 21-го марта. Это первый день весны. Это самый большой праздник. Потом есть 8-ое марта, ну конечно международный праздник тоже. Ну... и у нас есть какие-то политические праздники тоже, там день президента, всё такое. Да, но...

B: Новый Год, 8-ое марта и Новруз, да?

A: Новруз, да.

B: Ну вот расскажите про Новруз пожалуйста.

A: Новруз это...

B: Когда Новруз наступает... в этом году?

A: В этом году...mmm... вечером 20-го Марта... да это как наш Новый Год. Это конечно не только в Азербайджане, это в Иране, это в Таджикистане, это да... это конечно языческий праздник который ... имеет тысячелетнюю историю. Ааа... во времена Советского Союза его ассоциировали а...с... ммм... почему-то с исламом

поэтому он был... более менее запрещен. Но люди всё равно праздновали. А сейчас это открыто празднуется это ааа...

В: Это более культурный стал... какой-то... как-то... это, ре...регион вот этот отмечает...

А: Да... да...

В: ...правда же Каспийский регион в основном отмечает этот праздник.

А: Да... Ну ну это...это...праздник с ... с зоро.. зороастризма, со времен зороастризма когда люди, они ааа... верили ааа в огонь...н-ну всё такое. Ну а первый день весны это... когда ааа после этого день становится дольше чем ночь... ааа... и это, вообще очень веселый праздник, да.

В: Что происходит обычно. Как отмечается?

А: Ну все люди пекут конечно сладости. Потом, они друг...ходят друг к другу в гости, они делятся своими сладостями. Да, дети конечно ааа... за день до праздника дети аксыз...за месяц до этого праздника, каждый ааа каждую среду дети прыгают через костер, это традиция ааа...

В: Что это символизирует?

А: Это очищение, очищение, огонь... эээ... очистительной силой обладает ... символ ... эээ ... если ты прыгаешь через костёр ты...в это время когда ты прыгаешь ты должен сказать: «Я бросаю все свои болезни и грехи в этот костёр» чтобы вообще... Дети любят конечно прыгать через костёр. Да, и потом, люди красят яйца, потом... как символ новой жизни.

В: Да... я этого не знала что красят яйца...

А: Да, потом мы, эээ... проращиваем зёрна пшеницы, тоже как символ новой жизни. Да, он очень много символов имеет этот праздник и... и люди... как говорить "looking forward," каждый год. Вот...

В: Вы будете отмечать его здесь, в Штатах?

А: А я каждый год отмечаю да. Я тоже пеку, да проращиваю зёрна пшеницы...

В: Проращиваете зёрна пшеницы?

А: Да... да

В: Класно

English translation:

A: What makes me sad a little bit is that... of course it is more open society right now... in the culture of everyday life. People try to adapt a lot from Europe or America. Well of course American influence is very strong. Cultural influence. Well... of course in music, films, CD, DVD, all sort of things. It is all open... well, there is access to everything European and American, that's why people attempt... or... they adapt the holidays, that before have not been celebrated in Azerbaijan, but now they are highly and widely celebrated. For example, Valentine's Day... in Azerbaijan. Today it is celebrated and people give flowers, chocolate, and cards to each other. It makes me sad a bit, because, first of all... well it's an American holiday, well not only American, I think that... well in other European countries, this holiday is associated ... well with history... maybe it's some sort of a legend, not real history, well... with...

B: It is irrelevant...

A: Yes. Yes. To our character... our...

B: What kinds of holidays are historically celebrated in Azerbaijan?

A: Well, New Years, *Novruz Bayram*, the most important holiday. (It is) On the 21st of March. It is the first day of spring. It is a big holiday. Then we have the 8th of March, well, it is of course international holiday as well. Well, we also have some sort of political holidays, like President's Day, and such things. Yes... but...

B: New Years, the 8th of March, and *Novruz*, right?

A: *Novruz*, yes.

B: So tell (me) more about the *Novruz* then, please.

A: *Novruz* it is...

B: When is *Novruz*... this year?

A: This year... it is on the eve of March the 20th ... yes it like our New Year. It is of course (celebrated) not only in Azerbaijan, it is in Iran, in Tajikistan, it is yes... well, this is of course a pagan holiday that ... has ancient history. Ahh... in the times of the Soviet Union it was associated ...ahhh...with... hmm... for some reason with Islam, that is why (this holiday) was... sort of prohibited. But despite that people still celebrated it. Well and now of course it is celebrated openly, it is ahhh....

B: This is more... it became more cultural... sort of... this region... this particular (region) celebrates...

A: Yes... yes...

B: ...isn't it... in general the Caspian region celebrates this holiday.

A: Yes... Well, well this... this... holiday since... since Zoroastrian, since the Zoroastrian times when people, they ahhh... believed ahhh in fire... well, that sort of thing. Well, and the first day of spring, it is... when ahhh after it the day becomes longer than the night... ahhh... and this is in general a very fun holiday, yes.

B: What happens? How is it celebrated?

A: Well, all people of course bake sweets. Then, they each... visit each other, share their sweets. Yes, kids of course ahhh... the day before the holiday kids... the month before this holiday, each ahhh each Wednesday kids jump over a fire, it is a tradition ahhh...

B: What does it symbolize?

A: It (symbolizes) purification, purification, fire... ahhh ... has purifying power... symbol...ahh... if your jump over the fire you... at the time when you jump you should say: "I through all my illnesses and sins into this fire" so that... Kids of course love jumping over the fire. Yes, and also, people color eggs, then...as a symbol of new life.

B: Really... I didn't know that eggs get colored...

A: Yes, then we, eh... grow the seeds of wheat, also as a symbol of new life. Yes, it has many symbols this holiday and... and people... how it is said "looking forward," (to this holiday) every year. So ...

B: Are you going to celebrate it (the holiday) here, in the States?

A: Well, I (actually) celebrated it every year, yes. I also bake; grow the seeds of wheat...

B: Grow the seeds of wheat?

A: Yes...yes

B: Cool

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.